Enemigos íntimos. Los *cognatos* o falsos amigos en investigación electrónica

Antonio Chenoll
Universidad Católica de Lisboa

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Mediante esta metodología se pretende que a través de la investigación cooperativa, la producción propia, la transformación de información, la parodia o la exageración se den cuenta de la relevancia de este tipo de léxico y de lo falsos que son en realidad estos amigos.
- Al mismo tiempo, delegamos en nuestros alumnos la responsabilidad de su propio proceso de aprendizaje actuando, el profesor, como guía que le conduce al éxito de la tarea de una manera sutil aportándole los instrumentos pero dándole libertad para actuar según sus propias vías de aprendizaje. En definitiva, creamos a partir de un aprendiz un aprendiente.

Resumen

Uno de los mayores problemas a los que nos enfrentamos los profesores de español que actuamos en un país de lenguas románicas, son los llamados *false friends* o *cognatos*.

Numerosos son los listados de falsas relaciones léxicas entre las L1 y la lengua meta. Sin embargo, pocas son las experiencias prácticas y ejercicios de los que disponemos para hacer con ellos una práctica atractiva y no una mera enumeración o ensalzamiento de los más importantes.

Mi propuesta se basa en la experimentación propia a través de Internet mediante plataformas interactivas que guían al alumno en su proceso de investigación. En este caso a medio camino entre la metodología de las llamadas *treasure hunts* o «caza del tesoro» y de las WebQuest.

Así, planteo una unidad didáctica en la que se conjuga la investigación y transformación de información mediante recursos TIC donde los alumnos no solo deberán indagar cuál es el significante y el significado de ciertas palabras sino que además deberán aplicar sus resultados en una presentación PowerPoint o en cualquier formato visual o auditivo que será llevada a cabo en una exposición pública en clase. No solo es una experiencia común, sino también el camino para que tengan en cuenta que no es oro todo lo que reluce.

1. INTRODUCCIÓN

Parece evidente que los profesores que nos dedicamos a la enseñanza de español como lengua extranjera en contextos donde la L1 se encuadra dentro de las llamadas lenguas romances nos enfrentamos a la paradoja de la cercanía lingüística.

Por un lado, esta cercanía tanto léxica como sintáctica y, en definitiva, gramatical es un instrumento favorable para la adquisición del español para este grupo meta. La facilidad de comprender y entender los discursos de los hablantes nativos de español ayuda tanto a la adquisición por semejanza de la lengua, como afectivamente al alumno, ya que este observa que es posible hacer cosas con la lengua casi al inicio de su formación. Con pocas reglas la comunicación se hace posible y las posibles tareas que se han de llevar a cabo se facilitan enormemente.

Por otro lado, esta facilidad en muchas ocasiones es un arma de doble filo. Si no se conciencia al alumno de que hacerse entender no es sinónimo de hablar una lengua este pierde el interés por la clase y se crea en él una sensación falsa respecto de su nivel y dominio de la LO. Por lo que dejan de asistir al aula ya que la consideran dominada.

Dejando de lado el nivel sintáctico, pragmático e incluso el orden de aparición específica de una palabra frente a otra, una de las características fundamentales para esta apreciación falsa de dominio de una lengua es la semejanza léxica que puede aparecer entre las lenguas.

Tampoco vamos a tratar aquí una definición específica de los *cognatos* léxicos, sino que los trataremos de una manera más general y práctica considerando un falso amigo léxico toda aquella unidad léxica en la que contextualmente puede llegar a ser confundida por otro referente.

En esta comunicación nos centraremos en el fenómeno de los *cognatos* léxicos y particularmente en el trabajo, experiencia y aplicación personal para, no solo trabajar estos casos en la enseñanza-aprendizaje desde un punto de vista significativo, sino también para concienciar a los alumnos de la relevancia de saber distinguir los diferentes significados en su L1 y en la LO así como reconocer las consecuencias de esta interferencia.

2. PROBLEMAS DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN PORTUGAL

En el caso especial del portugués, debido al rasgo de ser lengua ibérica y de tener una historia, evolución y base común así como el hecho de ser una de las lenguas en contacto con el español, esta relación aumenta considerablemente con respecto de otros casos como lo pueda ser el italiano, francés o inglés.

Uno de los mayores problemas para trabajar esta tipología léxica son, no solo la falta de manuales específicos para portugueses, sino también la falta de me-

todología para trabajar este léxico. Es evidente que este tipo de léxico exige un tratamiento especial para el trabajo en la clase ya que entre todas las palabras a las que nos enfrentamos en estas se observa un matiz de falsa apreciación en el significado por lo que es fácilmente ignorada por el alumnos como objeto de estudio. Con esto no se quiere decir que tengamos que mantener una metodología diferente para estas palabras, sino que, al contario de lo que se suele hacer, crear una metodología válida y adecuada.

Por regla general, el trato de este tipo de ejercicio no se basa en ningún enfoque comunicativo, sino más bien en ofrecer un listado de palabras donde se proporcionas las correlaciones entre ambas lenguas. El trabajo significativo, el uso de la lengua en acción, así como la capacidad de impulsar las estrategias de aprendizaje en relación al estilo de aprendizaje de la lengua se dejan completamente al margen.

Así mismo, el componente de previsibilidad de errores no está tan trabajado como cabría esperar en un fenómeno que es estadísticamente fácil de prever ya que la lengua del alumno objeto está perfectamente delimitada por lo que es extraño que en niveles iniciales no caigan en este tipo de trampas lingüísticas.

Con respecto de los tratamientos específicos que se hace en manuales dedicados a hablantes lusófonos, es de destacar tres rasgos potencialmente criticables: en primer lugar, la variante preferida por las editoriales es la brasileña, lo que en principio no debería ser un problema. Sin embargo, existe por parte de los alumnos e incluso de los profesores portugueses un rechazo social a estos manuales. Independientemente de si los motivos son válidos o no, hemos de tener en cuenta que el componente afectivo del alumno es muy importante en su proceso de aprendizaje y el trabajar con estos textos merma en buena medida el éxito de la actividad. En segundo lugar, el tratamiento de este tipo de fenómeno se limita (con excepciones) a anexos independiente que no están integrados en la unidad didáctica, por lo que al alumno le da la impresión de que esta parte es un especie de contenido fuera del verdadero aprendizaje.

La solución a este problema suele venir por parte del profesor con la creación de materiales propios. En principio esto no es una mala solución, ya que estas suelen responder a un análisis de necesidades de los alumnos y a una adecuación de las actividades al grupo objeto por lo que el trabajo esta más especificado y en consecuencia la probabilidad de éxito aumenta significativamente.

No obstante, todos sabemos que la intención del profesor suele ser la mejor, pero también sabemos que los ejercicios creados por él pueden no ser más que una copia de los manuales de corte tradicional, donde no hay un aprendizaje significativo o donde se rellenan huecos de manera cognitivamente pobre.

Por supuesto, no quiero decir que este tipo de ejercicios no sean válidos. La clave del éxito de una actividad estará siempre en la adecuación ya sea al grupo objeto, intereses, LO y, sobre todo, en los estilos de aprendizaje que sobresalgan de ese grupo objeto.

3. EJERCICIOS PRÁCTICOS

Haciendo una clasificación dependiendo del mayor o menor control de la respuesta del alumno y, por lo tanto, del control profesor, haremos una serie de actividades que puedan servir como modelo para otros profesores de lo que particularmente entendemos como ejercicios específicos y válidos para el trabajo de los *cognatos* léxicos, siempre desde un punto de vista lo más significativo posible para el alumno y, en la medida de lo posible, enfocado a la acción.

3.1. Práctica controlada

Ejercicios donde el control del profesor es total y la respuesta es unívoca. Son ejercicios del tipo *drill* o de relación de imágenes.

En el caso de la actividad A, el alumno gracias a un contexto dado por la frase deberá rellenar el hueco con las palabras que le ofrecemos. Es importante tener en cuenta que el contexto debe ser claro y la respuesta siempre debe tener una única opción, en caso contrario el alumno se puede perder y sentirse inseguro en la solución, lo que dificulta la adquisición.

A. Rellena los huecos:

vaso	maceta	copa
terraza	explanada	sótano

–¿Todavía no has limpiado el _____ que has utilizado para comer? Ya lo estás limpiando.

–El otro día iba yo andando tan tranquilo por la calle cuando, de repente, una _____ cayó a dos dedos de mí. ¡Menudo susto!

–Este bar del que te hablo tiene una _____ realmente agradable.

–¿Dónde está el vino? Antes estaba en el _____.

–¿Y las _____ para beber?

–La _____ de enfrente de mi casa está llena de bancos y además hay una fuente en medio.

En la actividad B, el alumno debe de ser capaz de relacionar el significante con el significado. Así no solo se prueba lo que se sabe, sino que además se práctica la distinción entre las palabras en español y las portuguesas en este caso.

B. Relaciona cada imagen con la palabra adecuada:








asustada	lámpara
sorprendida	cepillo
bombilla	escoba

3.2. Práctica semicontrolada

El alumno tiene un punto más de libertad de expresión, pero tiene que ceñirse a un objetivo concreto.En el ejercicio C, deberán crear una definición práctica, o sea, es una explicación para el interlocutor, donde en algunas de ellas se produce una negociación de significados.

C. Intenta responder a las preguntas que te hace João:

–...y allí, adonde vamos ¿podemos pagar con tarjeta?
–¿Cómo? ¿Se puede pagar con tarjetas de felicitaciones?
–No, hombre, con tarjeta de crédito. Con eso que sirve para _____
–¡Ah! ya... pues no lo sé, pero creo que *sí*.

–Pues, sí. He encontrado un trabajo en el balcón de una tienda.
–*¿Cómo*? ¿En un balcón? ¿Vas a espantar palomas?
–No, ¡qué va! Un «balcão» es _____–Tú lo que quieres decir es un _____. ¿Y te pagan bien?
–Bueno, lo suficiente para empezar a vivir solo. Además, podré hablar con gente, eso siempre está bien.

–Me voy que tengo que ir a pegar a mi madre al aeropuerto.
–*¿Qué? ¡Tú no te mueves de aquí!* ¡Animal! ¿A tu propia madre?¿No te da vergüenza?
–¿Qué pasa? Solo he dicho que voy a_____ al aeropuerto.
–Ah, bueno... eso ya es otra cosa.

–Mira ese avión, desde luego las cosas que hacen hoy en d*í*a son espantosas.
–Bueno, yo no lo veo tan feo, un poco extravagante, pero los he visto peores.
–No, no, lo que quiero decir es que _____

D. Busca en Google im***á***genes en español de 3o 4 falsos amigos de la lista para que tus compañeros las relacionen y las unan con la fotografía que más se adecúe.

Con este ejercicio pretendemos que el alumno cree sus propios ejercicios para el resto de alumnos y fomentamos el conocimiento y uso de estrategias de aprendizaje. En este caso la búsqueda en Internet de imágenes que puedan no aparecer en las entradas de diccionarios comunes. El ejercicio se colgará en el blog de la clase.

3.3. Práctica libre

El alumno tiene la posibilidad de una mayor libertad creativa en la producción así como una mayor autonomía en el proceso de aprendizaje. Además es más atractiva para el alumno ya que incita a la implicación y la producción es más activa y menos repetitiva. En consecuencia, los resultados son cognitivamente más productivos y eficaces.

E. Crea tus propios ejercicios para tus compañeros. Después cuélgalos en la página de la asignatura (Blog), y vota por la que te parezca mejor, más graciosa o con la que mejor se puede aprender, además intenta explicar las razones.

Aquí pretendemos que sean los propios alumnos quienes creen sus ejercicio para el trabajo de los falsos amigos. Después deberá ser puntuado por los compañeros lo que resulta muy motivador para los alumnos. Aquí tenemos un ejemplo de lo que hicieron:

Si Iza te pide una *escoba*, ¿qué quiere?



F. Revisa los falsos amigos que hemos visto y recrea una conversación en la que un portugués y un español donde aparezcan problemas de comunicación. Intenta que sea graciosa. Después recréala grabándola en Mp3, WMM, presentación Power Point o en cualquier formato que prefieras.

En esta actividad pretendemos que los propios alumnos ironicen sobre el uso de falsos amigos y donde además jueguen con el lenguaje. Pensamos que es un ejercicio significativo ya que en este se resume el por qué de las actividades donde se trabajan los *cognatos*. Además deberán llevarla a cabo en presentación de cualquier tipo que como siempre será colgada en el blog o en Youtube.

4. CONCLUSIONES

4.1. Personalizar el trabajo al perfil del alumno

Hemos de tener siempre en cuenta las necesidades reales del alumno. En el caso del alumno portugués, una de esas necesidades es el trabajo de los falsos amigos como un fenómeno común en esta tipología de estudiantes.

4.2. Trabajar los falsos amigos de manera activa

Los falsos amigos requieren el trabajo de léxico especialmente desde el punto de vista más implicativo y significativo, pues han de disociar el significante del significado que desde pequeños han unido. Es por esto por lo que el esfuerzo cognitivo debe ser mayor que el aprendizaje de un léxico sin referencias de significante para el alumno.

4.3. Incentivar la investigación del alumno

Por esta última razón, es necesario que el alumno sea capaz, no solo de discernir entre la palabra de su lengua madre y la de la lengua objeto, sino además de ser capaz de investigar y crear independientemente del profesor y para eso la red y los recursos TIC parecen realmente adecuados.

4.4. Utilizar el efecto visual

La asociación entre significante y significado se consigue mejor con la unión del significante y la imagen a la que se refiere, sobretodo en niveles iniciales.

4.5. Alumno autónomo

Como en cualquier actividad comunicativa la última finalidad es la autonomía del alumno, para que sea capaz de aprender a aprender. En definitiva, pasar del alumno aprendiz al alumno aprendiente.